

Odcinek nr 26 - Comment dire en français?

amie - przyjaciółka

drôle - zabawny

difficile - trudne

facile - łatwe

Comment dire en français? - Jak powiedzieć po francusku?

la recette - przepis

Au boulot! - Do roboty!

le **sucre** - cukier

les **citrons** - cytryny

répète - powtórz (Ty)

si - jeśli

il **plaît** - jemu się podoba

plaire - podobać się, zadowalać, odpowiadać

s'il te plaît - proszę (Ciebie)

dis - powiedz

Bonjour Adam! Comment vas-tu?

Bonjour Sara! Je vais bien, merci. Et toi? Comment vas-tu?

Je vais bien, merci.

Cher ami, dites en français: Mam się dobrze, dziękuję!



Je vais bien, merci!

A tak przy okazji, merci beaucoup za słóiczek z la confiture. C'est délicieux! Przez chwilę powątpiewałem, czy Ci wyjdzie la confiture z tych citrons.

Wątpieś we mnie, Adam?

Wiesz... tu nie chodzi o Twoje umiejętności, a raczej o jakość citrons, które docierają do naszej Pologne.

Oui, c'est vrai. W sklepach nie zawsze można dostać bons citrons o tej porze roku.

Oui! A jeśli są, to są très cher.

Cher? Czasami mówisz „cher ami”, czyli „drogi/kochany przyjacielu”... Czy „cher” oznacza również „drogi” - w sensie „kosztowny”?

Oui! Exactement. :) Cher ami, s'il vous plaît: To jest bardzo kosztowne.



C'est très cher. Podoba mi się to - „cher” to zarówno „drogi”, jak i „kochany”. Adam, swoją drogą, „cher ami” to „drogi przyjaciel”. A przyjaciółka? Jak powiedzieć „przyjaciółka”?

„Przyjaciółka” to „amie”, dodajesz „e” na końcu i wychodzi przyjaciółka. W wymowie nie ma różnicy.

C'est super! Le français est fantastique! Podoba mi się to, że tyle słów wymawia się tak samo! Adam, słuchaj, a może Ty chcesz przepis na la confiture od mon amie Marie?

Oui! Wiesz, wczoraj, gdy nakładałem Twoją confiture na la baguette, to właśnie się zastanawiałem, jak ją zrobiłaś. Podasz mi la recette?

Receptę? Ale na co Ty chcesz receptę? Przecież teraz rozmawiamy o robieniu la confiture, a nie o chorobach! Hahaha :D

Hahaha, Sara! „La recette” en français oznacza „przepis”, mais c'est vrai - brzmi podobnie do polskiego słowa recepta lekarska.

Teraz za każdym razem, jak lekarz będzie przepisywał mi receptę, to będę myślała o la recette i robieniu la confiture!

Haha! Super! La recette de la confiture. Cher ami, s'il vous plaît, dites: Mam przepis na konfiturę.



J'ai la recette de la confiture.

Très bien! To teraz wyobraź sobie, że na stole il y a beaucoup de citron. Najpierw myjesz skórkę i wkładasz te citrons do garnka z wodą. Jeśli skórka jest très gruba, to obierasz. Jeśli nie - to zostawiasz ze skórką. I gotujesz na wolnym ogniu.

Super! C'est facile! To jest łatwe! Podoba mi się ten przepis! I co dalej?

C'est ... co? Facile? Co to znaczy? Brzmi jak imię dla psa.

Hahah! Ach, te Twoje skojarzenia :D! C'est facile oznacza, że coś jest łatwe. A teraz ami, s'il-vous-plaît: Francuski jest łatwy.



Le français est facile.

Adam, la recette est facile! Hehe!

Super!

Wiesz... J'aime la cuisine française!

Moi aussi! Ja też! J'aime la cuisine française! No dobrze, ale ja chcę wiedzieć, co dalej z la recette! Au boulot! Czyli en français „do roboty”!

Cher ami, s'il vous plaît, répétez: Au boulot!



Au boulot!

Adam, poczekał... Coś mi się przypomniało! Często do mnie mówisz „répétez”, czyli „powtórz”...

Oui. :)

Przypomniało mi się, że Marie mówiła do mnie „répète”, gdy czegoś nie usłyszała i chciała, żebym to powtórzyła... Dlaczego „répète”, a nie „répétez”?

Oui! Répétez. Mówiłem tak do Ciebie na samym początku, bo jeśli spotkasz jakiegoś Francuza, to właśnie tak do niego powiesz. Répétez - co dosłownie znaczy „powtórzcie”.

Powtórzcie? W sensie „Wy powtórzcie”?

Oui. :) Gdy kogoś nie znasz, po polsku powiesz „czy mógłby Pan/Pani powtórzyć”, a en français dosłownie „czy moglibyście Wy powtórzyć?”.

Ale dziwnie! Hehe. :)

Dlatego też Marie powiedziała „rèpète”, czyli „powtórz”, a nie „répétez” - niech Pani powtórzy.

Aha, je comprends! No tak, przecież jesteśmy na ty!

Tak samo jest z „s’il vous plaît”. Już Ci mówiłem o tym kiedyś. Samo słowo „vous” znaczy „Wy”.

Pamiętam! Ale nadal nie wiem, co dosłownie znaczy „s’il vous plaît”...

„Si” oznacza „jeśli”, a „plaît” pochodzi od „plaire”, czyli „podoać się”, „zadowalać”.

Hm... Czyli można to przetłumaczyć na „jeśli to Wam - tzn. Panu / Pani się podoba / odpowiada”.

Oui! Otóż to! Jeśli jesteś z kimś na Ty, możesz powiedzieć „s’il te plaît” zamiast „s’il vous plaît”

Je comprends! W takim razie my już chyba możemy do siebie mówić zawsze na „ty”, oui? ;)

Oui, właśnie miałem to powiedzieć, że od dziś będę mówił: s’il te plaît. I tak samo będzie ze słowem „dites”, czyli „niech Pani/Pan powie”. Teraz będę się do Ciebie zwracał na Ty, mówiąc „dis”, czyli powiedz.

Super! Cieszę się! A co do tego boulot... to brzmi jakbyś robił bańki pod wodą „bul, bul... buloo”!
:D

Haha! Oui, oui! Robienie baniek pod wodą wymaga pracy, a zatem au boulot! Do roboty! Sara, to co dalej robimy? Ile te citrons mają się gotować?

Oui! Au boulot! Po kilkunastu minutach wyciągamy citrons z wody, wrzucamy na sitko, usuwamy pestki i rozgniatamy un peu.

A cukier? Il y a beaucoup de sucre? Dodajesz „le sucre”, czyli „cukier”?

Oui, oui, un peu de sucre albo beaucoup de sucre - jak wolisz. Zależy od Ciebie. Dodajesz cukier do des fruits i znów wrzucasz do garnka. La confiture musi zgęstnieć.

Wow, merci beaucoup! La recette est très facile! Elle n’est pas difficile! Wiesz co, Sara, powiedziałaś „des fruits”, a już mówiłaś wcześniej o tych owocach, więc jak coś już znamy i mamy tego więcej niż jedno, to używamy „les”. A zatem jedna cytryna (o której wcześniej była mowa), to le citron, a kilka cytryn (o których rozmawialiśmy), to les citrons.

Ami, s’il te plaît, dis, odnosząc się do cytryn, o których wcześniej była mowa: Mam cytrynę. Lubię cytryny.



J'ai le citron. J'aime les citrons.

Przepis jest bardzo łatwy. Nie jest ... trudny? Dobrze kombinuję?

Oui! Tu es fantastique! „Difficile” oznacza „trudny” en français. Brzmi podobnie do „difficult” po angielsku. Facile brzmi très bardzo podobnie, tylko początek jest inny. Zamieniasz „difi” na „fa” i ...voilà - masz nowe słowo!

Je comprends. :) Elle n'est pas difficile - ona nie jest trudna, bo przepis en français jest żeński... recepta - ona.

Oui! Cher ami, s'il te plaît, dis: To nie jest trudne.



Ce n'est pas difficile.

Le français n'est pas difficile. Bardzo mi się to wszystko podoba!

C'est vrai! Le français est facile! A pamiętasz, jak powiedzieć „jak” en français?

Oui, bien sûr! Mówimy „comment”! Tak jak w „comment ça va”!

Exactement! Super! Dodamy jeszcze „dire”, czyli „powiedzieć” i już możemy zapytać jakiegoś Francuza, jak coś powiedzieć. Cher ami, s'il te plaît, dis: Jak powiedzieć „łatwy” po francusku?



Comment dire „łatwy” en français? Łatwy est facile en français. Haha! Już wiem!

Hahaha! Jesteś zabawna, Sara! Tu es drôle!

Jestem trollem? Hahaha! No to Ci dopiero!

Zabawny to drôle! Brzmi jak troll, ale jest tam d”, a nie „t”. ;) Cher ami, s'il te plaît, dis: Jesteś zabawny!



Tu es drôle! Le français est très drôle!

C'est vrai! Merci beaucoup, Sara! Idę do domu zrobić la confiture z Twojej recette!

Merci beaucoup, Adam! Idę się spotkać z cher amie na pogaduszki! Zawsze jest z nią très drôle. Au revoir!

Cher ami, zajrzyj do quizu pod tym odcinkiem i pamiętaj o ćwiczeniu nowego słownictwa z listy tysiąca najczęściej używanych słów. A native speaker wesprze Cię w doskonaleniu wymowy. Au revoir!

Au revoir!